

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ВРЕМЕНИ
В БЕЛОРУССКОЙ И НИДЕРЛАНДСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА
(на материале пословиц)

Национальная картина мира и язык являются взаимозависящими и взаимодополняющими понятиями, что предусматривает существование соответствующих обязательств, налагаемых на языковую личность, функционирующую в рамках лингвокультурного сообщества. Сопоставление пословиц белорусской и нидерландской культур определяет близкие по смыслу представления о *времени*, в соответствии с которыми:

1. Всему свое время: у каждого явления, процесса есть свои природные ритмы и сроки. Поэтому не следует торопить события, не стоит желать слишком многого сию же минуту: *Alles komt op zijn tijd.* – Всему свое время; *Men kan niet boteren wanneer men wil.* – Нельзя взбивать масло в любое время. (Толкование: *Men moet zijn tijd afwachten (Historisch: Om te karnen moet men uiteraard voldoende melk of room hebben en moet men ook laten zuren. Men kan dus niet altijd boteren, d.i. boter maken, wanneer men wil).* – ≈ Всему свое время. (Историческая справка: *Чтобы взбить масло, нужно иметь необходимое*

количество молока или сливок в подкисшем состоянии); Без пары не будзе пары; Парою сена косяць; Кожнай агародніне свой час; Без часу не будзе квасу.

2. Время летит быстро и ничего с этим не поделаешь: *Tijd heeft vleugels en geen teugels.* – У времени есть крылья, но нет поводьев. (Толкование: *De tijd vliegt en je kunt de tijd niet stoppen.* – Время летит, и вы не можете остановить его); *De tijd tikt.* – ≈ Время не ждет. Ср. рус. вариант *Время не дремлет, часы не стоят; Час не чакае.*

3. Время – ценный ресурс, не стоит тратить его зря: *De tijd is snel, gebruikt het wel.* – ≈ Время быстротечно, не тратьте его зря. (Толкование: *Je moet je tijd goed besteden.* – ≈ Подумайте, на что вы тратите свое время); *Не марнуй часу дарэмна: вясна пройдзе – не вернеш.*

4. Всякое время перемененно, например, период расцвета может смениться периодом упадка: *Er is een tijd van komen en er is een tijd van gaan.* – ≈ Время приходит, время уходит. Ср. рус. вариант *Время цвести, время отцветать, время жить, время умирать; Komen die tijden komen die plagen.* – *Приходят времена, приходят беды; Час на час не ўдаецца.*

5. Время – лучший лекарь: с течением времени воспоминания становятся слабее и негативная ситуация – менее негативной: *Tijd heelt alle wonden.* – *Время излечит все раны.* Ср. рус. вариант *Время – лучший лекарь. Время все излечит.* (Толкование: *Pijn en verdriet slijten na verloop van tijd.* – *Боль и грусть со временем проходят*); *Час – найлепшы (самы лепшы, добры, вялікі) лекар.*

Таким образом, нами была предпринята попытка описания значимого для человека фрагмента языковой картины мира, связанного с представлениями о времени.